

Livello B2

Unità 2

Mediazione

Chiavi

In questa unità imparerai:

- a comprendere testi scritti in cui si parla della figura del mediatore culturale
 - parole relative alla mediazione
 - l'uso del SI impersonale e del SI passivante
 - i connettivi enumerativi
-

Lavoriamo sulla comprensione

1. Leggi di nuovo il testo. Vero o falso?

	Vero	Falso
È difficile trovare un'unica definizione per descrivere il mediatore culturale.	X	
Per essere un bravo mediatore non è sufficiente essere un migrante.	X	
Essere un mediatore culturale corrisponde ad essere un mediatore linguistico.		X
Oggi il mediatore culturale si occupa di ambiti di lavoro molto diversi tra di loro.	X	
La nascita dei corsi di laurea in mediazione culturale è stata accolta con favore dagli stranieri.		X
Gli stranieri vedono nella figura del mediatore una professione che ha negli italiani dei forti concorrenti.		X

2. Leggi il testo ancora una volta e scegli l'opzione adeguata.

1. Tutti sono d'accordo sul fatto che
 - il mediatore culturale svolge una professione utile e necessaria.
 - è arrivato il momento di aprire un sindacato per i mediatori.
 - solo i migranti possono lavorare bene con i bambini stranieri.
 - **conoscere realtà diverse è necessario per combattere i pregiudizi.**

2. Un bravo mediatore culturale
 - ha un percorso formativo adeguato alle spalle.
 - conosce molte lingue straniere.
 - **sa comunicare ed ha un titolo di studio adatto.**
 - ha lasciato il suo paese di origine.

3. I corsi per diventare mediatore culturale
 - offrono una specializzazione in base all'area di lavoro.
 - creano delle figure adatte a lavorare in tutte i settori.
 - **offrono delle conoscenze settoriali solo superficiali.**
 - formano mediatori specializzati per i diversi gruppi etnici.

4. I corsi attualmente offerti in Italia
 - offrono percorsi formativi simili.
 - hanno la stessa durata in tutte le regioni.
 - ricevono lo stesso riconoscimento.
 - **cambiano di regione in regione.**

5. Gli immigrati pensano di essere le persone più adatte per il ruolo di mediatore perché
 - parlano molto bene le lingue degli stranieri.
 - **instaurano con gli stranieri un rapporto solidale.**
 - gli italiani sono troppo diffidenti.
 - sono più polemicisti degli italiani.

6. Gli stranieri pensano che quella del mediatore culturale sia
 - una professione in cui sono più bravi degli italiani.
 - una professione che possono svolgere anche senza una laurea.
 - **una professione in cui hanno più possibilità di lavoro degli italiani.**
 - una professione che richiede un lungo periodo di studio.

Lavoriamo sulle parole

1. Abbina le parole della colonna A con i rispettivi sinonimi della colonna B.

A	B
1. disparate	a. insieme di conoscenze
2. disputa	b. prendere il posto di qualcuno
3. abbattere	c. provocare, causare
4. essere munito	d. uniformità
5. avere alle spalle	e. a parte, indipendente
6. a sè stante	f. discussione, dibattito
7. controversa	g. possedere, avere
8. bagaglio culturale	h. molto diverse
9. omogeneità	i. che è oggetto di opinioni differenti, discutibile
10. scatenare	j. distruggere
11. diffidenza	k. avere nel proprio passato, dietro
12. scavalcare una persona	l. mancanza di fiducia

2. Ecco alcune frasi del testo 1. Le tre frasi seguenti contengono una delle espressioni contenuta nelle frasi. Trova le frasi in cui l'espressione è usata in modo non appropriato.

1) ...conoscere le diversità senz'altro aiuta ad **abbattere** i pregiudizi.

- I comuni italiani fanno ancora poco per *abbattere* le barriere architettoniche.
- Per *abbattere* il Milan la Roma ha dovuto lottare, ma alla fine la partita è finita 3 a 2.
- Abbatere* i pregiudizi è sempre una grande sfida.

2) Una persona insomma che deve **essere munita** di numerose caratteristiche.

- Se vuoi ottenere quel lavoro devi essere munito della macchina.
- Mi sono munito di tutta la mia pazienza e non ho alzato la voce.
- Sei munito di una casa tutta tua?

3) ... avere un percorso migratorio **alle spalle**.

- Marta è una mediatrice bravissima, davvero una ragazza alle spalle.
- Mario non mi piace, parla sempre alle spalle di qualcuno.
- Ho deciso di cambiare vita e lasciare il passato alle mie spalle.

4) Il mediatore linguistico è una figura **a sé stante**.

- Il direttore lavora in un ufficio **a sé stante**.
- Paola è una ragazza molto **a sé stante**.
- La funzione del traduttore è **a sé stante** rispetto al mediatore.

5) Anche questo **ha scatenato** un po' di polemiche.

- Ieri sera si è scatenato un terribile temporale.
- Si è scatenata una polemica per una questione davvero banale.
- La seconda guerra mondiale si è scatenata nel 1939.

6) ...l'unico lavoro "di qualità" che possono svolgere senza che un italiano li **scavalchi**.

- Purtroppo non ho scavalcato l'esame di certificazione.
- Ho scavalcato il mio capoufficio e sono andata a parlare direttamente con il direttore.
- Alla selezione per il nuovo lavoro sono stata scavalcata da dieci candidati.

Lavoriamo sulla grammatica

1. Leggi le frasi. In quali di questi casi il SI è impersonale e in quali è passivante? Segna una X nella colonna giusta.

Se vuoi diventare mediatore culturale devi sapere che:

	SI impersonale	SI passivante
1. normalmente ci si può fidare dei corsi organizzati dalla Regione;	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2. se si conoscono più lingue è più facile trovare lavoro;	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
3. è meglio se si ha un percorso formativo adeguato alle spalle;	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
4. se si è migranti è più facile evitare la diffidenza degli stranieri;	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5. se si hanno dei pregiudizi è meglio svolgere un'altra professione;	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
6. se si abita in Toscana, ci sono tante possibilità di inserimento lavorativo.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

2. Trasforma le frasi nella forma con il SI impersonale o passivante.

1) La gente ha opinioni molto controverse sulla figura del mediatore culturale.

Si hanno opinioni molto controverse sulla figura del mediatore culturale.

2) In generale le persone si trovano d'accordo sul fatto che il mediatore è una figura "ponte" tra le culture.

In generale ci si trova d'accordo sul fatto che il mediatore è una figura "ponte" tra le culture.

3) Se stiamo tra i bambini a scuola possiamo essere altrettanto efficienti in un ospedale o in carcere?

Se si sta tra i bambini a scuola si può essere altrettanto efficienti in un ospedale o in carcere?

4) Se abbiamo preso una laurea nel nostro paese di origine, la possiamo sfruttare anche in Italia?

Se si è presa una laurea nel nostro paese di origine, la si può sfruttare anche in Italia?

5) Se il corso è stato organizzato dalla Regione, potete fidarvi.

Se il corso è stato organizzato dalla Regione, ci si può fidare.

6) Molti hanno aperto delle accese discussioni sul problema dei corsi universitari in mediazione.

Si sono aperte delle accese discussioni sul problema dei corsi universitari in mediazione.

7) Molti stranieri ritengono che quello del mediatore sia l'unico lavoro di "qualità".

Si ritiene che quello del mediatore sia l'unico lavoro di "qualità".

8) I mediatori vorrebbero specializzarsi con un determinato gruppo di etnie.

Ci si vorrebbe specializzare con un determinato gruppo di etnie.

3. Leggi il testo e trasforma i verbi evidenziati usando il *SI* impersonale o passivante.

Molti immigrati una volta arrivati in Italia sono sprovvisti di quelle informazioni necessarie alla tutela della propria salute, non conoscono bene i propri diritti e doveri. Ecco le prime cose da fare una volta arrivati in Italia.

1. Entro 8 giorni lavorativi dall'entrata in Italia, **vi dovete presentare** / **___ci si deve presentare___** per richiedere il permesso di soggiorno presso l'Ufficio Immigrazione se **avete** / **___si ha___** un visto di ingresso tipo C (validità massima 90 giorni), oppure **provenite** / **___si proviene___** da paesi per i quali non è previsto il visto di ingresso per motivo di turismo.
 2. Una volta ottenuto il permesso di soggiorno, **presentatevi** / **___ci si presenta___** presso l'Ufficio delle Entrate per richiedere il Codice Fiscale. Poi **andate** / **___si va___** al Municipio di appartenenza per richiedere la residenza e, ottenuta la residenza, **richiedete** / **___si richiede___** la carta di identità.
 3. Infine **andate** / **___si va___** alla ASL di zona per richiedere l'iscrizione al Servizio Sanitario Nazionale ed ottenere l'assegnazione del medico di famiglia.
 4. Se non **parlate** / **___si parla___** l'italiano è importante avere sempre con sé un foglio scritto in italiano dove **avete indicato** / **___si sono indicate___** alcune informazioni personali importanti, da far leggere, per essere compreso.
-

Lavoriamo sul testo

1. Completa il testo con i connettivi enumerativi della lista.

*poi ed infine innanzitutto in secondo luogo va aggiunta
possiamo aggiungere*



L'Albero della Salute, Struttura di riferimento per la mediazione culturale in Sanità della Regione Toscana

L'Albero della Salute nasce a Prato nel marzo del 2001. Fino al 2005 agisce per cicli progettuali con questi obiettivi:

___ **innanzitutto** ___ promuovere la conoscenza delle culture della salute nel territorio di Prato, ___ **in secondo luogo** ___ facilitare della fruizione del diritto alla salute per gli utenti italiani e migranti per ___ **poi** ___ attivare nella cittadinanza e negli operatori socio-sanitari competenze di sensibilità culturale ___ **ed infine** ___ consolidare il piano integrato di azioni culturali, sociosanitarie e formative.

A chi si rivolge

A enti, istituzioni e soggetti del terzo settore del territorio locale, nazionale e internazionale, associazioni di migranti, cittadini italiani e stranieri, medici, operatori socio-sanitari, a cui ___ **possiamo aggiungere** ___ docenti e studenti, all'interno di uno spazio di riflessione e formazione sul fenomeno migratorio, sulla salute e sulla cultura della salute globale.

Obiettivi

- ⓐ riconoscimento della pluralità delle visioni di salute-malattia caratterizzanti le identità individuali e culturali;
- ⓐ abbattimento delle barriere alla fruizione del diritto alla salute dei migranti nei servizi;
- ⓐ sviluppo di una "sensibilità culturale" a livello territoriale e nei servizi socio-sanitari;
- ⓐ a tutto ciò ___ **va aggiunta** ___ una riflessione sulle diverse modalità di mediazione.

Ricostruiamo il testo

1. Completa il testo con le parole della lista.

*controversa etnie immigrati integrazione interculturali mediatori pregiudizi
professionale sindacato*

Nasce il sindacato dei mediatori interculturali

Un'iniziativa per ottenere il riconoscimento e la regolamentazione di una professionalità sempre più necessaria e per risolvere una questione molto controversa.

Roma – 29 aprile 2008 – L'Ugl (Unione generale del lavoro) lancia il sindacato dei mediatori interculturali. Un soggetto rappresentativo di figure professionalmente non riconosciute, ma che hanno un ruolo importante nel processo di inclusione e integrazione degli immigrati in Italia e di abbattimento dei pregiudizi. È basandosi su questo presupposto che l'Ugl e l'Ale (Associazione lavoratori emergenti) hanno pensato di creare un luogo in cui i mediatori possano essere tutelati e che possa farsi promotore delle loro rivendicazioni.

“La domanda di queste professionalità – spiega il presidente dell'Ugl Luciano Lagamba - aumenta con il crescere del numero di immigrati nel nostro Paese. Si tratta dunque di una sfida che investe la nostra stessa struttura sociale coinvolgendo una vasta platea di persone che devono conoscere e rispettare gli usi, i costumi e le diverse tradizioni delle etnie che vivono qui”.

Di qui la necessità di creare un sindacato per i mediatori. “Si tratta a tutti gli effetti di un lavoro emergente, privo però di punti di riferimento sia normativi che contrattuali. Il sindacato punta proprio a sensibilizzare le forze politiche, il parlamento e il governo, a decretare un riconoscimento professionale di questa attività e definire regole e criteri validi su tutto il territorio nazionale.

2. Scegli tra le parole della lista quella che ha lo stesso significato della parola evidenziata nelle frasi.

a parte discussione discutibile il confronto il gruppo etnico preconcetti sospettoso

- 1) Le parole del capo del sindacato dei lavoratori hanno aperto un'accesa disputa / discussione tra i partecipanti all'assemblea.
- 2) I tuoi pregiudizi / preconcetti sugli immigrati sono davvero inaccettabili.
- 3) Gli albanesi sono l'etnia / il gruppo etnico più grande in Toscana.
- 4) A volte la polemica / il confronto aiuta le persone a comunicare e a conoscersi meglio.
- 5) Non dobbiamo confondere il lavoro del mediatore con quello del traduttore che fa un lavoro a sé stante / a parte.
- 6) Fino a quando sarai così diffidente / sospettoso non potrai provare sincera solidarietà per chi ha alle spalle un percorso di migrazione.
- 7) L'affidabilità dei corsi per mediatori culturali è molto controversa / discutibile.

Approfondiamo la comprensione

Leggi il testo.

1. Completa le frasi con le informazioni tratte dal testo.

1. Il corso dura ___ **600 ore** ___
2. Se sono straniero devo presentare una copia del ___ **permesso di soggiorno** ___
3. Durante il corso si studieranno le lingue ___ **inglese** e ___ **francese** ___
4. Gli argomenti trattati durante il corso si dividono in competenze di ___ **base** ___ e ___ **competenze** ___ trasversali.
5. Sono ammessi al corso un minimo di ___ **12** ___ partecipanti
6. Per sostenere l'esame finale si deve frequentare il ___ **70** ___ % delle ore complessive.
7. Il corso costa ___ **1.282 euro** ___ e si tiene a ___ **Prato** ___
9. Per l'iscrizione al corso devo compilare un apposito ___ **modulo** ___

2. Vero o falso? Scegli l'opzione adeguata.

	Vero	Falso
1. Tutte le lezioni del corso si svolgeranno in aula.		X
2. Si può frequentare il corso anche se si sta lavorando.	X	
3. Agli italiani è richiesta la conoscenza di almeno due lingue straniere.		X
4. Se il numero di domande di partecipazione è maggiore di 18 il corso si terrà ugualmente.	X	
5. Il corso forma essenzialmente dei facilitatori linguistici.		X
6. Il tecnico qualificato in mediazione lavorerà anche nell'ambito socio-sanitario.	X	
7. Le domande di partecipazione possono essere inviate per posta.		X
8. È possibile ricevere un finanziamento per il percorso formativo.	X	

Approfondiamo il lessico

1. Collega le parole e le espressioni evidenziate nelle frasi della colonna A con i rispettivi sinonimi della colonna B.

A	B
1. In Italia il tasso di disoccupazione è in crescita.	a. totale
2. Mia figlia si è laureata in antropologia culturale .	b. nel caso che
3. Il mio monte ore di lavoro settimanale è molto alto.	c. condizione di chi non ha un lavoro
4. Devi compilare la domanda su un apposito modulo.	d. studio della natura e dei fenomeni culturali
5. Un mediatore culturale conosce bene i bisogni degli immigrati.	e. collegamento
6. Qualora tu voglia occuparti di mediazione, è bene che tu frequenti un corso.	f. fatto per un determinato scopo
7. Il mediatore fa da interfaccia tra gli immigrati e le istituzioni italiane.	g. necessità

2. Completa le frasi con uno dei contrari presenti nella lista delle parole sottolineate.

cattiva esclusione individuali interni massimo occupato privato semplice

- 1) Prima lavoravo nel **pubblico**, ora lavoro nel ___ **privato** ___.
 - 2) Da quando ho un lavoro non sono più **disoccupato**, sono ___ **occupato** ___.
 - 3) Il **minimo** di ore di lezione da frequentare è 50, il ___ **massimo** ___ è 80.
 - 4) La **buona** conoscenza della lingua italiana è indispensabile per l'accesso al corso, se la tua conoscenza è ___ **cattiva** ___ sicuramente non potrai iscriverti.
 - 5) Il corso prevede lezioni di **gruppo**, non lezioni ___ **individuali** ___.
 - 6) Il mediatore svolge funzioni di comunicazione **complesse** ma anche ___ **semplici** ___ come quella dell'interpretariato.
 - 7) Il Ministro degli Affari **Esteri** ha incontrato ieri il Ministro degli ___ **interni** ___.
 - 8) Uno dei compiti del mediatore è quello dell'**inserimento** degli immigrati per evitare il più possibile la loro ___ **esclusione** ___ dalla società.
-